

1

00:00 – 00:05

bi	baldíčāw	úradu
----	----------	-------

bi	baldī-čā-w	ūra-du
----	------------	--------

1SG	родиться-PST-1SG	лес-DATLOC
-----	------------------	------------

Я родился в лесу.

2

00:05 – 00:10

amtílwi	öčótin	sagdíl	bijsi
---------	--------	--------	-------

amtíl-wi	ö-čö-tin	sagdi-l	bi-j-si
----------	----------	---------	---------

родитель.PL-PS1SG	NEG-PANT-3PL	старый-PL	быть-???-PNEG
-------------------	--------------	-----------	---------------

Мои родители не были старые.

3

00:10 – 00:15

nugártin	bójumotčónkitin	koromúrwo
----------	-----------------	-----------

nugartin	boju-mo-t-čö-nki-tin	koromu-r-wo
----------	----------------------	-------------

3PL	животное-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-IPFV-PSTITER-3PL	белка-PL-ACC
-----	---	--------------

motilwa	huṅtulwa	awadıptikírwa	bojúsilwa
---------	----------	---------------	-----------

moti-l-wa	huṅtu-l-wa	awadıptikīn-r-wa	boju-sil-wa
-----------	------------	------------------	-------------

лось-PL-ACC	другой-PL-ACC	разнообразный-PL-ACC	животное-PL-ACC
-------------	---------------	----------------------	-----------------

Они охотились на белок, сохатых, других разных зверей.

4

00:15 – 00:20

tāduk	oninmi	mókčurúčön
-------	--------	------------

tāduk	onin-mi	mokčuru-čö-n
-------	---------	--------------

потом	мать-PS1SG	умереть-PST-3SG
-------	------------	-----------------

Потом моя мать умерла.

5

00:20 – 00:25

bi	oníndukwi	omonmučow	hunjukukon
bi	onin-duk-wi	omon-mu-čo-w	hunjuku-kon
1SG	мать-ABL-RFL	оставить-PASS-PST-1SG	маленький-ATTEN

Я от матери остался маленький.

6

00:25 – 00:30

míndu	bíčon	umukón	aḡaníḡiũ
min-du	bi-čo-n	umukon	aḡani-ḡi-ũ
1SG-DATLOC	быть-PST-3SG	один	год-INDPS-PS1SG

Мне был один год.

7

00:30 – 00:35

onínmi	mokčurúčolon	amínmi	mino	búčon
onin-mi	mokčuru-čolo-n	amin-mi	mino	bū-čo-n
мать-PS1SG	умереть-CVANT-3SG	отец-PS1SG	1SG.ACC	дать-PST-3SG

lučaldu

luča-l-du

русский-PL-DATLOC

Когда умерла моя мать, мой отец отдал меня русским.

8

00:35 – 00:40

mōnokon	umúkin	bojúmōčinkin
mōnokon	umukin	boju-mō-t-či-nki-n
сам	один(о.человеке)	дикий.олень-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-IPFV-PSTITER-3SG

Сам один охотился.

9

00:40 – 00:45

bi	lučaldu	bičáu	díginma	áḡanil
bi	luča-l-du	bi-ča-rə	digin-ma	aḡani-l
1SG	русский-PL-DATLOC	быть-PST-1SG	четыре-ACC	год-PL

Я у русских жил четыре года.

10

00:45 – 00:50

táduk	mínä	amínmi	gáčan	lúčalduk
tāduk	minä	amin-mi	ga-ča-n	luča-l-duk
потом	1SG.ACC	отец-PS1SG	взять-PST-3SG	русский-PL-ABL

Потом отец взял меня от русских.

11

00:50 – 00:55

kóčan	ílaldu	bummin	mínä
ko-ča-n	ila-l-du	bu-mmin	minä
собираться-PST-3SG	эвенк-PL-DATLOC	дать-CVPOST	1SG.ACC

Отдал меня эвенкам.

12

00:55 – 01:00

ōkínka	bi	ilaldu	bílčou	öčou
ōkin=ka	bi	ila-l-du	bi-l-čo-u	ö-čo-u
когда=FOC	1SG	эвенк-PL-DATLOC	быть-INCH-PST-1SG	NEG-PANT-1SG

sāra	íladiwo	turónma
sā-ra	ila-di-wo	turo-n-ma
знать-PNEG	эвенк-ATR-ACC	разговаривать-NMLZ-ACC

Когда я стал жить у эвенков, я не знал эвенкийского языка.

13

01:00 – 01:05

míndi	ílal	iṅóktod'enkitin	gúnd'enal
min-di	ila-l	iṅokto-d'e-nki-tin	gun-d'e-na-l
1SG-INSTR	эвенк-PL	смеяться-IPFV-PSTITER-3PL	сказать-IPFV-CVSIM-PL

Надо мною эвенки смеялись, говоря:

14

01:05 – 01:10

sí	óčas	ilol	bisí
sí	ö-s'č-s	ilo-l	bi-sí
2SG	NEG-NFUT-2PL	эвенк-PL	быть-PNEG

«Ты не эвенк.

ilol: неясно, почему PL

15

01:10 – 01:15

ēmaŋni	múndulo
--------	---------

ēma-ŋ-nni mun-dulo

зачем.делать-NFUT-2SG 1PL(EXCL)-LOCALL

Зачем ты к нам [пришел]?

16

01:15 – 01:20

si	lúčatkan	bisínni
----	----------	---------

si luča-tkan bi-si-nni

2SG русский-CHILD быть-NFUT-2SG

Ты русский ребенок».

17

01:20 – 01:25

bi	bíčou	ílaldú	umukónma	aṅániwa
----	-------	--------	----------	---------

bi bi-čo-u íla-l-du umukon-ma aṅani-wa

1SG быть-PST-1SG эвенк-PL-DATLOC один-ACC год-ACC

Я жил у эвенков один год.

18

01:25 – 01:30

saŋkačau	íladídu	turóndu
----------	---------	---------

saŋka-ča-u íla-di-du turo-n-du

привыкнуть-PST-1SG эвенк-ATR-DATLOC разговаривать-NMLZ-DATLOC

Привык к эвенкийскому языку.

19

01:30 – 01:35

tāduk	amínmi	gāčan	huṅtúwä	asíjawi
-------	--------	-------	---------	---------

tāduk amin-mi gā-ča-n huṅtu-wä asi-ja-wi

потом отец-PS1SG взять-PST-3SG другой-ACC женщина-COLL-RFL

Потом отец взял себе другую жену.

20

01:35 – 01:40

asiłáčaláwi	mínä	gáčan	ílalduk
asi-la-čala-wi	minä	gā-ča-n	íla-l-duk
женщина-VBLZ.OBJ-CVANT-RFL	1SG.ACC	взять-PST-3SG	эвенк-PL-ABL

mónduwi

mon-du-wi

RFL-DATLOC-RFL

Женившись, взял меня от эвенков себе.

21

01:40 – 01:45

bi	óčau	aminin
bi	o-ča-u	ami-nin
1SG	стать-PST-1SG	отец-COM.FAM

Я стал [жить] с отцом.

22

01:45 – 01:50

bi	diǵinma	aṇaníl	óčou	bojúmotsa
bi	diǵin-ma	aṇani-l	o-čo-u	boju-mo-t-s'ɔ
1SG	четыре-ACC	год-PL	NEG-PST-1SG	животное-VBLZ.PROSP.HUNT-DUR-PNEG

Я четыре года не охотился.

23

01:50 – 01:55

táduk	d'ǵáǵiduũ	aṇanídu	amínmi
táduk	d'ǵagi-du-ũ	aṇani-du	amin-mi
потом	десятый-DATLOC-PS1SG	год-DATLOC	отец-PS1SG

mínä	alawúlčan	körömiłdoũ
minä	alawu-l-ča-n	körö-mi-l-do-ũ
1SG.ACC	научить-INCH-PST-3SG	белка-VBLZ.HUNT-INCH-CVPURP-1SG

Потом на десятом году отец стал учить меня белочить {охотиться на белок}.

24

01:55 – 02:00

umnókon	sīgolosó
umno-kon	sīgolosó
один.раз-ATTEN	осенью[в.октябре.ноябре]

körömósčagon	amínin
körö-mo-s-ča-gon	ami-nin
белка-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-PST-1PL(EXCL)	отец-COM.FAM

Однажды осенью мы с отцом пошли белочить.

25

02:00 – 02:05

gačáwun	ninakíruwor
ga-ča-wun	ninaki-ru-wor
взять-PST-1PL(EXCL)	собака-PL-ACC.RFL.PL

Взяли своих собак,

26

02:05 – 02:10

kóčaun	surúmin	urotkí
ko-ča-un	suru-min	uro-tki
не.мочь-PST-1PL(EXCL)	пойти-CVPOST	лес-ALL

пошли в лес.

27

02:10 – 02:15

gonod'örókwun	ninakírwun
gono-d'ö-rok-wun	ninaki-r-wun
идти-IPFV-CVCOND-1PL(EXCL)	собака-PL-PS1PL(EXCL)

bakáraØ	körömúnmo
baka-ra-Ø	körömun-mo
найти-NFUT-3PL	белка-ACC

Когда мы пошли, наши собаки нашли белку.

28

02:15 – 02:20

köräØ | gowolímmin

kö-rä-Ø | gowo-li-mmin

собираться-NFUT-3PL | лаять-INCH-CVPOST

Стали лаять.

29

02:20 – 02:25

bu | gowonmosnoun

bu | gowo-n-mo-s-no-un

1PL(EXCL) | лаять-NMLZ-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-PPF-1PL(EXCL)

omóroun | körömúndulo

omo-ro-un | körömun-dulo

прийти-NFUT-1PL(EXCL) | белка-LOCALL

Мы пошли на лай, пришли к белке.

30

02:25 – 02:30

körömun | toyótçirän | módu

körömun | toyo-t-çi-rä-n | mō-du

белка | сесть-DUR-IPFV-NFUT-3SG | дерево-DATLOC

Белка сидит на дереве.

31

02:30 – 02:35

tāduk | amínmi | gúnd'euki | míntiki

tāduk | amin-mi | gun-d'e-uki | min-tiki

потом | отец-PS1SG | сказать-IPFV-PHAB | 1SG-ALL

Потом отец сказал мне:

32

02:35 – 02:40

ko | si | poktraukil | körömúnduli

ko | si | poktrau-kil | körömun-duli

INTJ | 2SG | выстрелить-IMPER.2SG | белка-PROL

«Давай, стреляй по белке».

33

02:40 – 02:45

būrān	míndu	poktráunmi
bū-rā-n	min-du	poktraun-mi
дать-NFUT-3SG	1SG-DATLOC	ружье-ACC.RFL

Дал мне свое ружье.

34

02:45 – 02:50

bi	gáØm	poktraunmo
bi	ga-Ø-m	poktraun-mo
1SG	взять-NFUT-1SG	ружье-ACC

Я взял ружье.

35

02:50 – 02:55

koØm	poktronímmin	körömúnmo
ko-Ø-m	poktroni-mmin	körömun-mo
не.мочь-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-CVPOST	белка-ACC

Выстрелил [в] белку.

36

02:55 – 03:00

körömun	huktíllän	mo	dūgotkin
körömun	hukti-l-lä-n	mo	dūgo-tki-n
белка	убежать-INCH-NFUT-3SG	дерево	вершина.дерева-ALL-PS3SG

Белка побежала к вершине дерева.

37

03:00 – 03:05

tuy	kótoro	urúčiØm
tuy	koto-rə	urú[t]-či-Ø-m
так	много-NFUT	промахнуться-IPFV-NFUT-1SG

Так несколько раз промахнулся.

38

03:05 – 03:10

amínmi	poktrukónän	mínä	wád'älaũ
amin-mi	poktru-kon-ä-n	minä	wa-d'äla-ũ
отец-PS1SG	выстрелить.из.ружья-CAUS-NFUT-3SG	1SG.ACC	убить-CVPOST-1SG

körömúnmo

körömun-mo

белка-ACC

Отец заставлял меня стрелять, пока не убью белку.

39

03:10 – 03:15

tāduk	waØm	körömúnmo
tāduk	wa-Ø-m	körömun-mo
потом	убить-NFUT-1SG	белка-ACC

Потом я убил белку.

40

03:15 – 03:20

waksal	körömúnmo	sururoũ	d'úlawir
wa-ksa-l	körömun-mo	suru-ro-ũ	d'ü-la-wir
убить-CVANT-PL	белка-ACC	пойти-NFUT-1SG	дом.чум-LOCALL-RFL.PL

Убив белку, мы пошли домой.

41

03:20 – 03:25

omóksil	d'úlawir	áñadsou
omo-ksi-l	d'ü-la-wir	aña-d-s'ɔ-u
прийти-CVANT-PL	дом.чум-LOCALL-RFL.PL	открыть-DUR-PST-1PL(EXCL)

Придя домой, мы переночевали.

42

03:25 – 03:30

togomínon	bi	omúkin	körömosinäØm
togominon	bi	omukin	körö-mo-sinä-Ø-m
завтра	1SG	один(о.человеке)	белка-VBLZ.PROSP.HUNT-INCEP-NFUT-1SG

Наутро я один пошел белочить.

43

03:30 – 03:35

gaØm	ninakínmi	monduwi
ga-Ø-m	ninakin-mi	mon-du-wi
взять-NFUT-1SG	собака-ACC.RFL	RFL-DATLOC-RFL

Я взял с собой свою собаку.

44

03:35 – 03:40

gonodʹoróũkiu	úroli	ninakínmi	goyollän
gono-dʹö-roũki-u	uro-li	ninakin-mi	goyo-l-lä-n
идти-IPFV-CVCOND-1SG	лес-PROL	собака-PS1SG	залаять-INCH-NFUT-3SG

körömúnma
körömun-ma
белка-ACC

Когда я шел по лесу, моя собака залаяла белку.

45

03:40 – 03:45

bi	ómoØm	körömúndula
bi	omo-Ø-m	körömun-dula
1SG	прийти-NFUT-1SG	белка-LOCALL

Я пришел к белке.

46

03:45 – 03:50

poktraunmi	tōwuØm
poktraun-mi	tōwu-Ø-m
ружье-ACC.RFL	нагрузить-NFUT-1SG

Зарядил свое ружье.

47

03:50 – 03:55

koØm	poktronimmin	körömúnmo
ko-Ø-m	poktroni-mmin	körömun-mo
собираться-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-CVPOST	белка-ACC

Я выстрелил [в] белку.

48

03:55 – 04:00

poktraunokiũ	körömúŋiw	túytirän	mo
poktrau-noki-ũ	körömu-ŋi-w	tuyti-rä-n	mo
выстрелить.из.ружья-CVCOND-1SG	белка-INDPS-PS1SG	залезть-NFUT-3SG	дерево

duyólon

duyo-lo-n

вершина.дерева-LOCALL-PS3SG

Когда я выстрелил, моя белка залезла к вершине дерева.

49

04:00 – 04:05

kótorá	urúčiØm
koto-ra	urú[t]-či-Ø-m
много-ADVZ.QT	промахнуться-IPFV-NFUT-1SG

Я много раз промахнулся.

50

04:05 – 04:10

ónmal	urútčána	árän	waØm	körömúŋiwi
on=mal	urut-ča-na	ārän	wa-Ø-m	körömu-ŋi-wi
как=INDEF	промахнуться-IPFV-CVSIM	еле	убить-NFUT-1SG	белка-INDPS-ACC.RFL

Как-то промахиваясь, еле убил свою белку.

51

04:10 – 04:15

tāduk	surúØm	čāški
tāduk	suru-Ø-m	čāški
потом	пойти-NFUT-1SG	подальше

Потом пошел дальше.

52

04:15 – 04:20

ninakinmi	gáwa	körömúnmo	bakarän
ninakin-mi	gä-wa	körömun-mo	baka-rä-n
собака-PS1SG	другой-ACC	белка-ACC	найти-NFUT-3SG

Моя собака нашла другую белку.

53

04:20 – 04:25

bi	ómoØm	körömúndulo
bi	omo-Ø-m	körömun-dulo
1SG	прийти-NFUT-1SG	белка-LOCALL

Я пришел к белке.

54

04:25 – 04:30

koØm	poktrulimmin
ko-Ø-m	poktru-li-mmin
собираться-NFUT-1SG	выстрелить.из.ружья-INCH-CVPOST

Выстрелил.

55

04:30 – 04:35

djāra	póktruØm
djā-ra	poktru-Ø-m
десять-ADVZ.QT	выстрелить.из.ружья-NFUT-1SG

Десять раз стрелял.

56

04:35 – 04:40

hátadiki	wáØm	körömúnma
hatadiki	wa-Ø-m	körömun-ma
кое.как	убить-NFUT-1SG	белка-ACC

Кое-как убил белку.

57

04:40 – 04:45

waysa	körömúnma	súruØm	d'ülawi
wa-γsa	körömun-ma	suru-Ø-m	d'ü-la-wi
убить-CVANT	белка-ACC	пойти-NFUT-1SG	дом.чум-LOCALL-RFL

Убив белку, пошел домой.

58

04:45 – 04:50

ólokos	körömíld'enä	omóučau	d'ürwa
olokos	körö-mi-l-d'e-nä	omo-rə-ča-u	d'ür-wa
сначала	белка-VBLZ.HUNT-INCH-IPFV-CV SIM	прийти-TR-PST-1SG	два-ACC

körömur

körömu-r

белка-PL

Первый раз охотясь на белок, я принес двух белок.

59

04:50 – 04:55

túy	saukočau	körömididowi
tuy	sauko-ča-u	körö-mi-l-di-do-wi
так	привыкнуть-PST-1SG	белка-VBLZ.HUNT-INCH-IPFV-CVPURP-RFL

Так научился белочить.